ПРОГРАММА
вступительного испытания для поступающих в магистратуру

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль «Отраслевой перевод»

Экзамен по направлению Перевод и переводоведение
(письменно)

г. Барнаул
2020 г.

I. Вводные замечания (форма проведения вступительных испытаний, критерии оценивания).

Программа вступительных испытаний в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика» нацелена на поверку сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, соответствующих уровню подготовки выпускника бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Экзамен проводится в **письменной форме**, включающей письменный тест по переводоведению и выполнение практического задания в виде письменного перевода с английского языка на русский язык.

Тест по переводоведению состоит из 25 вопросов. Максимальное количество баллов, которое можно получить за тест – 50 баллов (1 правильный ответ – 2 балла).

Выполнение практического задания предполагает осуществление письменного перевода с английского языка на русский язык с применением определенных приемов перевода. Максимальная оценка за выполнение письменного перевода – 50 баллов.

При оценивании письменного перевода учитывается выбор лексем (фразеологических единиц) и синтаксических конструкций, а также использование надлежащих переводческих трансформаций. Максимальная оценка за выполнение письменного перевода с комментариями – 50 баллов. При наличии ошибок и недочетов из максимальной суммы 50 баллов вычитается определенное количество баллов, в зависимости от типа ошибки, а именно:

1) перевод предложенного текста в целом выполнен, но в комментариях не охарактеризованы переводческие трансформации, использованные при переводе – может быть отнято до 15 баллов (таким образом, без отсутствия комментариев с указанием использованных переводческих трансформаций за правильный перевод текста можно получить не более 35 баллов);

2) перевод выполнен не полностью (переведены не все предложения текста, имеются пропуски информации) – может быть отнято до 30 баллов в зависимости от объема непереведенного текста;

3) перевод выполнен полностью, но содержит неточности на уровне выбора лексем и/или грамматических конструкций – может быть вычтено до 10 баллов, в зависимости от количества неточностей;

4) перевод выполнен полностью и не содержит грубых неточностей, но подбор лексем и/или перевод грамматических структур слишком буквальный, в силу чего наблюдаются отклонения в плане семантической сочетаемости слов от принятых в языке перевода норм сочетаемости – может быть вычтено до 5 баллов;

5) наличие орфографических и пунктуационных ошибок – вычитается 5 баллов.

При наличии нескольких типов ошибок вычитаемые баллы суммируются, общее количество вычтенных баллов не может превышать максимальную оценку за выполнение данного задания – 50 баллов.

Максимальная сумма баллов за экзамен (включая тест по переводоведению и письменный перевод) – 100 баллов.

Время выполнения экзамена – 120 минут.

II. Программа вступительных испытаний

Перечень теоретических разделов для подготовки к тесту по переводоведению:

1. Определение переводоведения как науки. Основные понятия и разделы теории перевода.
2. История развития перевода и переводоведения от античности до наших дней.
3. Принципы перевода и проблема переводимости.
4. Единица перевода.
5. Переводческие трансформации.
6. Динамический и статический аспекты рассмотрения перевода.
7. Модели перевода.
8. Понятие эквивалентности при переводе.
9. Виды перевода.
10. Понятие адекватного перевода.
11. Функциональная стилистика перевода.
12. «Семантический треугольник» слова и текста при переводе.
13. Безэквивалентная лексика и ее перевод.
14. Роль лингвистического и экстралингвистического контекста при переводе.
15. Нормативные требования к переводу. Вольный, буквальный, адекватный перевод.

Образец экзаменационного билета по предмету «Перевод и переводоведение»

1. Выполните тест: выберите один правильный ответ из предложенных вариантов ответа. За каждый правильный ответ засчитывается 2 балла. Неправильный ответ или отсутствие ответа – 0 баллов.

   1. Переводоведение – это междисциплинарный предмет, изучающий
      1) вопросы теории языка
      2) вопросы теории устного и письменного перевода
      3) практику письменного перевода

4) прикладные вопросы перевода с одного языка на другой

2. Предметом изучения в переводоведении является
   1) текст перевода
   2) текст оригинала
   3) процесс перевода
   4) перевод как процесс и его результат (текст)
3. Текст-оригинал – это
   1) текст на родном языке
   2) текст на иностранном языке
   3) текст на языке-источнике
   4) текст на языке перевода
4. Язык-источник в переводоведении определяется как
   1) язык, из которого производится заимствование
   2) язык, с которого осуществляется перевод
   3) язык, с которого осуществляется письменный перевод
   4) язык, отличный от языка-оригинала
5. Переводоведение оформилось в самостоятельную научную дисциплину
   1) в античности
   2) в эпоху Возрождения
   3) с моментов первых переводов Библии
   4) в XX веке
6. Нормативные требования к переводу не включают
   1) нормы эквивалентности перевода
   2) жанрово-стилистические нормы перевода
   3) прагматические нормы перевода
   4) фонетические нормы перевода
7. Проблемами перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык занимается:
   1) специальная теория перевода
   2) транслятология
   3) общая теория перевода
   4) частная теория перевода
8. Единицей перевода
   1) является морфема
   2) является слово
   3) является предложение
   4) может быть единица любого уровня языка
9. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода
   1) устный и письменный
   2) последовательный и синхронный
   3) художественный и технический
   4) буквальный и свободный
10. Концепции непереводимости придерживались такие ученые как:
    1) В. Гумбольдт, Э. Сепир
    2) Ю.-А. Найда, Ч. Табер
    3) Л. Бархударов, В. Комиссаров
    4) Аристотель, Цицерон
11. Сторонниками концепции универсальной переводимости являются
    1) В. Гумбольдт, Э. Сепир
    2) Ю.-А. Найда, Ч. Табер
    3) Л. Бархударов, В. Комиссаров
    4) Аристотель, Цицерон

12. Переводческая трансформация – это
    1) результат перевода
    2) переводческий прием, состоящий в подборе максимально точного соответствия единицы перевода в тексте перевода
    3) переводческий прием, состоящий в подборе необходимых лексических единиц и грамматических конструкций
    4) переводческий прием, используемый при отсутствии соответствия единице перевода в языке перевода или невозможности использования данного соответствия в данном контексте
13. Транскрипция и транслитерация являются видами
    1) лексических трансформаций
    2) грамматических трансформаций
    3) морфологических трансформаций
    4) синтаксических трансформаций
14. Конкретизация и генерализация являются видами
    1) лексических трансформаций
    2) грамматических трансформаций
    3) морфологических трансформаций
    4) синтаксических трансформаций
15. Калькирование является видом
    1) лексических трансформаций
    2) грамматических трансформаций
    3) морфологических трансформаций
    4) синтаксических трансформаций
16. Антонимический перевод представляет собой такой вид переводческой трансформации, при котором происходит
    1) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более узкое значение
    2) замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или наоборот
    3) грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением
    4) синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода
17. Описательный перевод – это вид переводческой трансформации, при котором
    1) единица исходного языка заменяется развернутым объяснением исходной единицы на языке перевода
    2) единица исходного языка заменяется на противоположную
    3) единица исходного языка заменяется на единицу с более широким значением
    4) единица исходного языка заменяется на единицу с более конкретным значением
18. Конверсия представляет собой такой вид переводческой трансформации, при котором происходит
    1) замена одной части речи в языке оригинала на другую в языке перевода
    2) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более узкое значение
    3) замена единицы исходного языка на единицу, имеющую более широкое значение
    4) замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот
19. «Он ничего не забыл» / «He remembers everything» – пример

1) генерализации
2) калькирования
3) антонимического перевода
4) описательного перевода

20. «The White House» / «Белый дом» – пример
    1) генерализации
    2) калькирования
    3) антонимического перевода
    4) описательного перевода
21. Адекватность при переводе можно определить как
    1) буквальный перевод
    2) идентичный перевод
    3) полноценный перевод
    4) приблизительный перевод
22. Полная эквивалентность предполагает
    1) максимальное соответствие всех уровней содержания текстов оригинала и перевода
    2) частичное соответствие содержания текстов оригинала и перевода
    3) коммуникативное соответствие текстов оригинала и перевода
    4) минимальное соответствие текстов оригинала и перевода
23. Безэквивалентная лексика – это
    1) слова языка-оригинала, не имеющие точного соответствия в языке перевода
    2) слова языка-оригинала, имеющие точное соответствие в языке перевода
    3) слова языка-оригинала, имеющие частичное соответствие в языке перевода
    4) слова языка перевода, выбранные переводчиком
24. Примером безэквивалентной лексики не является:
    1) New York Times
    2) Harry Potter
    3) Washington
    4) Author
25. Буквальный перевод можно определить как
    1) перевод высокого уровня точности, или полный перевод
    2) перевод, предполагающий нахождение максимального соответствия, или эквивалентный перевод
    3) перевод, предполагающий воспроизведение в тексте перевода всех языковых знаков текста-оригинала, или подстрочный перевод
    4) адекватный перевод

2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский, используя необходимые переводческие трансформации и сохраняя стилистические особенности и прагматическую направленность текста-оригинала.

At one point during my career I held an administrative point in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving as general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily

throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

III. Список учебно-методической литературы, достаточный для подготовки к вступительным испытаниям (в том числе для абитуриентов, поступающих не по профилю полученного ранее образования).

1. Бархударов, Л.С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык / Л.С. Бархударов // Тетради переводчика. – Вып. 21. – М.,1984.
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е.В. Бреус. – М., 1998.
3. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: учеб. пособие / Е.В. Бреус. – М., 2001.
4. Голикова, Ж.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian М., 2007.
5. Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода. Спб, 2001.
6. Казакова, Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: учеб. пособие. Ростов н/Д., 2004.
7. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты М., 1990.
8. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). М., 2006.
9. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М., 2008.
10. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. М.,1973.